**LISTA DE VERIFICACIÓN SOBRE LA PREPARACIÓN DEL PROGRAMA:
*Prestación de servicios a niños que aprenden en dos idiomas y sus familias***

Es esencial que todos los programas de Head Start y Early Head Start (EHS) tengan sistemas, políticas y procedimientos establecidos para cumplir las necesidades de los niños y las familias que hablan algún idioma que no sea el inglés. *Office of Head Start* define a los niños que aprenden en dos idiomas como aquellos que aprenden dos idiomas o más a la vez, así como los que aprenden un segundo idioma mientras continúan aprendiendo su primer idioma.

Propósito

Esta lista de verificación tiene como propósito:

- Ayudar a los programas a evaluar su preparación para implementar sistemas y prestar servicios de alta calidad a los niños que aprenden dos idiomas y sus familias.
- Observar y documentar cómo se expresan e implementan los sistemas y servicios en todo el programa.
- Brindar información útil para la planificación del programa y el desarrollo profesional.

Instrucciones

Esta lista de verificación se divide en temas o indicadores generales: Gobierno del programa; Planificación; Comunicación; Recursos humanos; Autoevaluación; Ambientes; Interacción entre el maestro y el niño; Currículo; Discapacidades; Evaluaciones funcionales; Salud y nutrición; Asociaciones con las familias y Asociaciones con la comunidad.

Bajo cada indicador, hay frases pertinentes que se refieren a las políticas o prácticas específicas de su programa. Usted puede marcar cada frase para indicar hasta qué punto esta práctica está en vigor en su programa: Definitivamente—En proceso—o Todavía no. También hay un espacio para anotar comentarios o ejemplos.

Muchos de los temas se tomaron de las *Normas de Desempeño del Programa Head Start* (1998) y se basan en reglamentos específicos. Otros son prácticas recomendadas, basadas en la documentación de la investigación y la experiencia en el terreno, pero no son obligatorias. A pesar de que hay numerosas frases que se refieren a los ambientes de la enseñanza, el desarrollo de la lengua y la alfabetización así como la evaluación funcional del progreso de los niños, no presentan una visión integral de los servicios educacionales para los niños que están aprendiendo dos idiomas. A los programas de Head Start y Early Head Start se les alienta añadir otros temas a la lista que reflejen estrategias y métodos que respondan a la diversidad lingüística y cultural. Además, existen numerosos instrumentos que se utilizan en el campo de la primera infancia que pueden ayudar a los programas de Head Start y Early Head Start a evaluar muchos aspectos de los servicios que prestan.

La *Lista de verificación sobre la preparación del programa* es un instrumento que será útil para la autoevaluación y la planeación estratégica de los programas. Los datos de esta lista pueden ser útiles a la hora de tomar decisiones acerca del desarrollo profesional y los servicios que se necesitan, así como para determinar cuáles son las áreas exitosas de su programa. Asimismo, sugerimos que añada otros indicadores a esta lista de verificación.

Office of Head Start

LISTA DE VERIFICACIÓN SOBRE LA PREPARACIÓN DEL PROGRAMA: Prestación de servicios a niños que aprenden en dos idiomas y sus familias, Versión 4 (5/2010)

Disponible en: <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/>

LISTA DE VERIFICACIÓN SOBRE LA PREPARACIÓN DEL PROGRAMA:
Prestación de servicios a niños que aprenden en dos idiomas y sus familias

Tema	Definitivamente	En proceso	Todavía no	Comentarios/Ejemplos
1. Gobierno del programa				
a. Promovemos la participación de las familias que hablan idiomas fuera del inglés en todos los aspectos del gobierno del programa. Nosotros...				
i. proporcionamos interpretación en las reuniones del Consejo de Políticas de los padres.				
ii. tenemos representación proporcional en los grupos de políticas que reflejan la demografía de los niños en el programa.				
2. Planificación				
a. Tenemos políticas y procedimientos para respaldar la entrega de servicios de alta calidad a las familias y los niños que hablan idiomas fuera del inglés. Nosotros...				
i. implementamos una política lingüística a nivel organizacional que explica cómo utilizamos el lenguaje en el salón de clase, cómo promovemos el idioma del hogar del niño y cómo apoyamos el desarrollo del inglés.				
ii. incorporamos en el plan de trabajo de cada área de servicio la manera en que vamos a cumplir las necesidades de las familias y los niños que hablan idiomas fuera del inglés.				
iii. nos cercioramos de que las familias que hablan idiomas fuera del inglés participen en la formulación de las políticas y procedimientos relacionados con el aprendizaje en dos idiomas por parte de los niños.				
3. Comunicación				
a. Tenemos sistemas para apoyar la comunicación eficaz y continua con todas las familias. Nosotros...				
i. proveemos comunicación por escrito con las familias en su idioma principal o preferido.				
ii. estamos informados acerca de las asociaciones estatales y nacionales de interpretación y traducción y seguimos las pautas que éstas recomiendan.				

Office of Head Start

LISTA DE VERIFICACIÓN SOBRE LA PREPARACIÓN DEL PROGRAMA: *Prestación de servicios a niños que aprenden en dos idiomas y sus familias, Versión 4 (5/2010)*

Disponible en: <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/>

LISTA DE VERIFICACIÓN SOBRE LA PREPARACIÓN DEL PROGRAMA:
Prestación de servicios a niños que aprenden en dos idiomas y sus familias

Tema	Definitivamente	En proceso	Todavía no	Comentarios/Ejemplos
iii. proporcionamos interpretación durante las reuniones, las capacitaciones y otros eventos de la agencia, para asegurarnos de que todas las familias entiendan lo que se les presenta.				
iv. tenemos un proceso establecido para permitir que las familias se comuniquen con nosotros y den sus comentarios en el idioma de su hogar o en el que prefieran.				
4. Recursos humanos				
a. Nos esforzamos por contratar a personal con diversidad lingüística y cultural, que esté familiarizado con los antecedentes culturales y lingüísticos de los niños y las familias. Nosotros...				
i. contratamos activamente a personal bilingüe y/ o bi-cultural.				
ii. remuneramos más al personal que es bilingüe.				
iii. incluimos responsabilidades específicas en las descripciones de ciertos puestos para el personal que trabaja con los niños y las familias que hablan idiomas fuera del inglés.				
iv. ayudamos al personal a que las escuelas superiores analicen y acepten los expedientes académicos de otros países.				
v. evaluamos el dominio de otros idiomas por parte de la personal, a fin de cumplir los requisitos correspondientes al puesto.				
b. Ofrecemos oportunidades continuas de desarrollo profesional al personal para que esté completamente preparado para apoyar el desarrollo óptimo de los niños y las familias que hablan idiomas fuera del inglés. Nosotros...				
i. proporcionamos capacitación al personal acerca del desarrollo del primer y segundo idioma incluyendo información sobre las diferencias individuales.				

Office of Head Start

LISTA DE VERIFICACIÓN SOBRE LA PREPARACIÓN DEL PROGRAMA: Prestación de servicios a niños que aprenden en dos idiomas y sus familias, Versión 4 (5/2010)

Disponible en: <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/>

**LISTA DE VERIFICACIÓN SOBRE LA PREPARACIÓN DEL PROGRAMA:
Prestación de servicios a niños que aprenden en dos idiomas y sus familias**

Tema	Definitivamente	En proceso	Todavía no	Comentarios/Ejemplos
ii. proporcionamos capacitación al personal para fomentar la competencia cultural y avanzar el entendimiento de cómo varían las prácticas de la crianza de los niños en distintas culturas.				
iii. nos asociamos con las escuelas superiores para procurar que integren en sus cursos información sobre cómo trabajar con las familias y los niños que hablan idiomas fuera del inglés.				
iv. ofrecemos desarrollo profesional para garantizar que el personal bilingüe comprende cómo y cuándo utilizar sus habilidades lingüísticas para cumplir las necesidades de los niños y familias en el programa.				
5. Autoevaluación				
a. En la autoevaluación anual incorporamos una evaluación sobre el nivel y la calidad de nuestros servicios a las familias y los niños que hablan idiomas fuera del inglés. Nosotros...				
i. evaluamos la eficacia de cada área de servicio para cumplir las necesidades de los niños y las familias que hablan idiomas fuera del inglés.				
ii. analizamos las evaluaciones funcionales para determinar cómo promovemos los resultados positivos de los niños que aprenden dos idiomas, según el Marco de los Resultados del Niño y otras normas para los niños, desde que nacen, hasta los cinco años.				
iii. tenemos familias que hablan idiomas fuera del inglés en el equipo de autoevaluación.				
6. Ambientes				
a. Ofrecemos un ambiente sensible en el salón de clases que refleja los idiomas y las culturas de los niños y las familias del programa. Nosotros...				

Office of Head Start

LISTA DE VERIFICACIÓN SOBRE LA PREPARACIÓN DEL PROGRAMA: Prestación de servicios a niños que aprenden en dos idiomas y sus familias, Versión 4 (5/2010)

Disponible en: <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/>

LISTA DE VERIFICACIÓN SOBRE LA PREPARACIÓN DEL PROGRAMA:
Prestación de servicios a niños que aprenden en dos idiomas y sus familias

Tema	Definitivamente	En proceso	Todavía no	Comentarios/Ejemplos
i. exponemos fotos de los niños y las familias por todo el salón de clases.				
ii. incluimos materiales e imágenes en el salón que reflejan las culturas de los niños y las familias.				
iii. utilizamos libros que contienen imágenes auténticas (fotografías, ilustraciones) que reflejan las culturas de los niños, tanto en el programa basado en el centro, como en el basado en el hogar.				
7. Interacciones entre el maestro y los niños				
a. Promovemos el desarrollo del idioma del hogar del niño. Nosotros...				
i. reunimos información de las familias acerca del idioma o los idiomas que se hablan en el hogar.				
ii. utilizamos el idioma del hogar del niño cuando atendemos a los bebés y niños pequeños.				
iii. proporcionamos a una persona que habla el idioma del hogar de los niños si más de la mitad de los niños en edad preescolar hablan el mismo idioma del hogar que no sea el inglés.				
iv. aprendemos palabras y frases clave en el idioma del hogar de cada niño.				
v. aprendemos a pronunciar correctamente el nombre de cada niño.				
vi. tenemos música disponible en el idioma del hogar de los niños.				
vii. utilizamos las sesiones de grupos pequeños durante el día para presentar o reforzar conceptos en el idioma del hogar de los niños.				
b. Ofrecemos oportunidades para el desarrollo de la alfabetización de los niños en el idioma de su hogar. Nosotros...				

Office of Head Start

LISTA DE VERIFICACIÓN SOBRE LA PREPARACIÓN DEL PROGRAMA: Prestación de servicios a niños que aprenden en dos idiomas y sus familias, Versión 4 (5/2010)

Disponible en: <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/>

**LISTA DE VERIFICACIÓN SOBRE LA PREPARACIÓN DEL PROGRAMA:
Prestación de servicios a niños que aprenden en dos idiomas y sus familias**

Tema	Definitivamente	En proceso	Todavía no	Comentarios/Ejemplos
i. utilizamos etiquetas en el idioma del hogar de los niños así como en inglés.				
ii. asignamos un color a cada idioma para las etiquetas.				
iii. exponemos y, cuando es posible, leemos libros en el idioma del hogar de los niños.				
iv. ofrecemos oportunidades para que los niños vean y aprendan el abecedario del idioma de su hogar, cuando sea posible.				
c. Promovemos la adquisición del inglés por parte de los niños. Nosotros...				
i. utilizamos gestos, lenguaje corporal, artículos y otras pistas visuales para que los niños comprendan mejor cuando les hablamos en inglés.				
ii. seleccionamos libros en inglés que tengan historias fáciles de seguir, rimas, repetición y lenguaje sencillo.				
iii. evitamos la interpretación consecutiva, es decir, cuando el personal habla a los niños en inglés y luego repite de inmediato la misma información en el idioma del hogar.				
iv. utilizamos las sesiones de grupos pequeños durante el día para apoyar a los niños que aprenden inglés y facilitamos conversaciones entre ellos y entre los niños y los adultos.				
d. Promovemos el desarrollo positivo social y emocional de los bebés y niños pequeños que provienen de familias que hablan idiomas fuera del inglés. Nosotros...				
i. reunimos información de las familias acerca de las rutinas cotidianas (dormir, cambio de pañales, alimentación, transiciones)				
ii. copiamos las rutinas familiares (para el cuidado de los niños) en el salón de clases.				
iii. interactuamos con los bebés y niños pequeños en el idioma de su hogar.				

Office of Head Start

LISTA DE VERIFICACIÓN SOBRE LA PREPARACIÓN DEL PROGRAMA: Prestación de servicios a niños que aprenden en dos idiomas y sus familias, Versión 4 (5/2010)

Disponible en: <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/>

**LISTA DE VERIFICACIÓN SOBRE LA PREPARACIÓN DEL PROGRAMA:
Prestación de servicios a niños que aprenden en dos idiomas y sus familias**

Tema	Definitivamente	En proceso	Todavía no	Comentarios/Ejemplos
e. Promovemos el desarrollo positivo social y emocional de los niños en edad preescolar que aprenden dos idiomas. Nosotros...				
i. emparejamos a los niños que hablan otros idiomas, fuera del inglés, con los que hablan inglés en algunas actividades del para aumentar el nivel de comodidad de los que aprenden dos idiomas y para facilitar su transición.				
ii. evitamos usar palabras como “extranjero”, “raro” o “cómico” cuando describimos los idiomas y estilos de comunicación de las familias y los niños que hablan otros idiomas.				
iii. proveemos un área tranquila en el aula donde los niños que aprenden dos idiomas puedan relajarse y tomarse un descanso de la presión de aprender idiomas.				
8. Currículo				
a. Implementamos un currículo fundamentado en la investigación que incluye el idioma y la cultura de los niños. Nosotros...				
i. vinculamos el aprendizaje con los conocimientos y las experiencias anteriores de los niños.				
ii. proporcionamos actividades prácticas para que el aprendizaje sea interactivo y concreto.				
iii. utilizamos la información recopilada a partir de la evaluación del progreso de los niños para mejorar las metas del currículo y las estrategias de enseñanza.				
9. Discapacidades				
a. Procuramos que el proceso que usamos para los exámenes sistemáticos sean inclusivos y respetuosos hacia el idioma y la cultura de las familias, así como los servicios que prestamos, cuando sean necesarios. Nosotros...				
i. usamos herramientas para los exámenes sistemáticos que son adecuados al idioma y la cultura.				

Office of Head Start

LISTA DE VERIFICACIÓN SOBRE LA PREPARACIÓN DEL PROGRAMA: Prestación de servicios a niños que aprenden en dos idiomas y sus familias, Versión 4 (5/2010)

Disponible en: <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/>

**LISTA DE VERIFICACIÓN SOBRE LA PREPARACIÓN DEL PROGRAMA:
Prestación de servicios a niños que aprenden en dos idiomas y sus familias**

Tema	Definitivamente	En proceso	Todavía no	Comentarios/Ejemplos
ii. entendemos y podemos explicar cómo la cultura puede influir en las creencias y las prácticas de las familias en relación a la crianza de los niños con discapacidades.				
iii. nos cercioramos de que los padres reciban materiales acerca de las discapacidades, escritos en el idioma del hogar o el idioma que prefieran y que puedan participar plenamente en el proceso de los IFSP/IEP.				
10. Evaluación funcional				
a. Planeamos e individualizamos para los niños que aprenden dos idiomas, utilizando información obtenida de las herramientas de los exámenes sistemáticos que son lingüística y culturalmente apropiadas. Nosotros...				
i. utilizamos protocolos y herramientas adecuadas para la evaluación en el idioma del hogar de los niños cuando sea posible.				
ii. realizamos evaluaciones funcionales auténticas basadas en observaciones continuas de los niños en los programas basados en los centros o en el hogar.				
iii. evaluamos el progreso de los niños en todos los ámbitos del desarrollo y a lo largo de sus resultados, independientemente de su capacidad en el idioma inglés, a través de diversos métodos, cuando sea posible.				
iv. evaluamos el progreso de los niños en adquirir el inglés.				
v. evaluamos el progreso de los niños en adquirir el idioma de su hogar.				
vi. trabajamos con intérpretes, mediadores culturales y otros miembros de la comunidad, quienes nos ayudan con las evaluaciones si el personal del programa no habla el idioma del hogar del niño.				
11. Salud y nutrición				
a. Proporcionamos servicios de salud y nutrición sensibles a las necesidades del idioma y la cultura de las familias. Nosotros...				

Office of Head Start

LISTA DE VERIFICACIÓN SOBRE LA PREPARACIÓN DEL PROGRAMA: Prestación de servicios a niños que aprenden en dos idiomas y sus familias, Versión 4 (5/2010)

Disponible en: <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/>

**LISTA DE VERIFICACIÓN SOBRE LA PREPARACIÓN DEL PROGRAMA:
Prestación de servicios a niños que aprenden en dos idiomas y sus familias**

Tema	Definitivamente	En proceso	Todavía no	Comentarios/Ejemplos
i. buscamos información acerca de los temas de salud y las necesidades que son pertinentes a los grupos culturales que se atienden en el programa.				
ii. solicitamos comentarios de las familias para conocer sus patrones de alimentación y las preferencias culturales al respecto.				
iii. servimos alimentos de diversas culturas y grupos étnicos, basándonos en la información que recibimos de las familias.				
12. Asociaciones con las familias				
a. Promovemos activamente la participación de las familias en la educación de sus hijos. Nosotros...				
i. invitamos a las familias a visitar el salón de clases para compartir sus talentos especiales.				
ii. animamos a los padres a compartir ideas con nosotros sobre experiencias y actividades curriculares que se pueden incluir en cada salón de clases.				
iii. tenemos sistemas formalizados, como comités del currículo, para asegurarnos de que los padres nos den sus comentarios y opiniones.				
iv. proporcionamos capacitación acerca de las prácticas y currículos receptivos, acordes con el nivel de desarrollo del niño.				
v. ayudamos a las familias con la transición positiva de los niños a las escuelas públicas y nos cercioramos de que los padres conozcan sus derechos y responsabilidades.				
vi. proveemos capacitación a las familias sobre cómo maximizar su impacto cuando son voluntarios en las aulas, promoviendo el desarrollo del idioma del hogar al compartir canciones, cuentos e interacciones con los niños.				
b. Respaldamos y promovemos las gestiones continuas de alfabetización familiar. Nosotros...				

Office of Head Start

LISTA DE VERIFICACIÓN SOBRE LA PREPARACIÓN DEL PROGRAMA: Prestación de servicios a niños que aprenden en dos idiomas y sus familias, Versión 4 (5/2010)

Disponible en: <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/>

**LISTA DE VERIFICACIÓN SOBRE LA PREPARACIÓN DEL PROGRAMA:
Prestación de servicios a niños que aprenden en dos idiomas y sus familias**

Tema	Definitivamente	En proceso	Todavía no	Comentarios/Ejemplos
i. animamos a las familias a que hablen el idioma del hogar con sus hijos y explicar por qué es importante hacerlo.				
ii. proveemos capacitación e información sobre cómo las familias pueden respaldar el desarrollo de la lengua y la alfabetización de sus hijos en el hogar.				
iii. buscamos subvenciones para darles libros a los niños y las familias en su idioma del hogar y/o familiarizamos a las familias sobre los recursos de las bibliotecas locales.				
iv. proveemos información sobre dónde se imparten clases de alfabetización en el idioma de los hogares para los adultos, o bien las ofrecemos nosotros mismos.				
v. proveemos información sobre clases de inglés como segundo idioma para los adultos, o bien las ofrecemos nosotros mismos.				
vi. proveemos información a las familias sobre cómo los niños adquieren su primer y segundo idioma.				
13. Asociaciones con la comunidad				
a. Nos asociamos con las agencias comunitarias para apoyar a los niños y las familias que hablan idiomas fuera del inglés. Nosotros...				
i. nos relacionamos con agencias, empresas, iglesias y otras organizaciones para ayudar con las labores de extensión y de reclutamiento de familias que hablan idiomas fuera del inglés.				
ii. proporcionamos capacitación a nuestros socios en la comunidad sobre el valor del desarrollo bilingüe, los beneficios de una fuerza laboral y una sociedad diversa y los componentes de la competencia cultural.				
iii. reclutamos activamente a miembros de la comunidad que hablan el idioma del hogar de los niños para que sean voluntarios en el programa.				
14. Transiciones				

Office of Head Start

LISTA DE VERIFICACIÓN SOBRE LA PREPARACIÓN DEL PROGRAMA: Prestación de servicios a niños que aprenden en dos idiomas y sus familias, Versión 4 (5/2010)

Disponible en: <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/>

LISTA DE VERIFICACIÓN SOBRE LA PREPARACIÓN DEL PROGRAMA:
Prestación de servicios a niños que aprenden en dos idiomas y sus familias

Tema	Definitivamente	En proceso	Todavía no	Comentarios/Ejemplos
a. Apoyamos a los niños que aprenden en dos idiomas, en la transición hacia nuestro programa – de aula a aula – o de ambiente a ambiente- y de nuestro programa a su siguiente programa o escuela. Nosotros...				
i. reclutamos activamente a familias que hablan diferentes idiomas y de distintos orígenes culturales y utilizamos una variedad de estrategias para hacerles sentir bienvenidos.				
ii. procuramos conocer a las nuevas familias con el fin de cumplir con precisión sus necesidades culturales y lingüísticas conforme ingresan al programa.				
iii. mantenemos archivos de los niños para brindar información a sus nuevos maestros conforme se van trasladando de un aula a otra o de un ambiente a otro dentro del programa.				
iv. establecemos relaciones mutuas con agencias locales de educación y escuelas para facilitar el intercambio de información acerca de los niños que aprenden en dos idiomas y que están haciendo la transición a otros lugares.				

Office of Head Start

LISTA DE VERIFICACIÓN SOBRE LA PREPARACIÓN DEL PROGRAMA: Prestación de servicios a niños que aprenden en dos idiomas y sus familias, Versión 4 (5/2010)

Disponible en: <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/>